

## ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ТЕКСТ КАК ЗЕРКАЛО МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

### LITERARY TEXT THROUGH THE PRISM OF INTERCULTURAL COMMUNICATION

*А. Э. Левицкий*

*A. E. Levitsky*

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова  
Москва, Россия

Lomonosov Moscow State University  
Moscow, Russia

*e-mail: andrelev@list.ru*

Анализ художественного текста с позиций когнитивно-дискурсивной парадигмы позволяет выявить особенности вербализации концептов в рамках различных лингвокультур. В этой связи художественный текст выступает объектом лингвокультурного анализа, поскольку в нем проявляется национально-культурный характер реалий или культурная принадлежность его создателя. В случае, если автор отражает быт и условия жизни разных культур или сам является бикультурной языковой личностью, мы вправе признать факт взаимодействия культур в рамках художественного текста.

*Ключевые слова:* художественный текст; межкультурная коммуникация; когнитивно-дискурсивная парадигма; лингвокультурология.

Fiction analysis on the ground of cognitive-and-discursive paradigm makes it possible to single out verbalization specificities of the concepts applied within the frameworks of different cultures. Literary text in this respect serves as ground for linguocultural analysis. This method helps to reveal its national-and-cultural flavor and cultural background of the author. If the author reflects the lifestyles of different cultures or appears to be a bi-cultural linguistic personality, one has to admit the intercultural contact within the space of a literary text.

*Keywords:* fiction; intercultural communication; cognitive-and-discursive paradigm; linguocultural studies.

Современная лингвистика определяет нынешнюю парадигму языковедческих исследований как когнитивно-дискурсивную, что является признанием доминирующими двух направлений исследования – когнитивной лингвистики и дискурсивного анализа. В таком определении парадигмы внимание фокусируется на двух основных и давних проблемах языкознания: язык и мышление в широком понимании когнитивной лингвистики, а также язык и социум, т.е. коммуникация в социокульту-

турном континууме, что составляет предмет проведения современного дискурсивного анализа.

Особенности концептуализации информации о предметах и явлениях окружающей действительности были и остаются объектом многих лингвистических исследований. Когнитивный анализ языковых единиц позволяет понять различные механизмы языкового моделирования внеязыковой действительности: национальной специфики, особенностей жизни, социального устройства, мировоззрения, религиозных верований и многих других аспектов бытия определенной этнокультурной группы. Сознание же отвечает за выбор языковых средств, эксплицирующих информацию в конкретной коммуникативной ситуации для реализации определенных коммуникативных целей.

Язык рассматривается не только как система лексических, грамматических и фонологических единиц, не только как система правил коммуникативного поведения в определенном этнокультурном и социальном контексте, а как система вербализованных знаний о мире. Язык играет важную роль при передаче знаний новым поколениям об этническом стереотипе поведения индивида. По мнению В.И. Карасика, моделирование лингвокультурной специфики определенной этнической группы происходит через идиоматичность языкового знака и картину мира, в том числе и языковую [4, с. 8]. Сопровождая человека во всех сферах его бытия, язык наиболее тесно связан с отражением картины мира каждого народа.

Влияние культуры на язык проявляется в своеобразии самого процесса их сосуществования, что выражается в определенных особенностях лексики и грамматики. Недостаточно знать только лексическое значение слова или словосочетания – необходимы знания о мире, которыми обладают носители языка в рамках определенной культуры; о путях использования этого знания в процессе интерпретации текста и, следовательно, их когнитивные и социальные параметры.

В художественном тексте отражаются все аспекты человеческого бытия. Текст – это явление сложное и многомерное. Он может выступать объектом лингвокультурного анализа, поскольку в тексте проявляется национально-культурный характер реалий, представленных в нем, или писателя, создавшего данное художественное произведение. Характер каждого народа, который пользуется определенным языком, представлен на всех уровнях языковой системы. Национально-культурный компонент выражается с помощью разноуровневых средств языковой системы: фонологических, морфологических, лексических и синтаксических. Концепты, лексикализованные в языке, являются не единственным способом ментальной репрезентации. Кроме однословных еди-

ниц сознание человека позволяет задействовать целые фразы, выражающие этнические стереотипы поведения. Хотя пословицы, поговорки и другие единицы, отличающиеся по степени идиоматичности, достаточно хорошо описаны в широко распространенных языках, они по новому исследуются с когнитивной и лингвокультурной позиций.

Средствами объективации концепта могут выступать слово, фразеологизм, словосочетание и даже текст, если в нем раскрывается сущность определенного концепта [1, с. 9]. Концепт в своем выражении с языковых позиций не может быть ограничен только лексическим уровнем. Его реализация разнопланова: к одному и тому же концепту можно апеллировать с помощью языковых единиц разных уровней: лексем, фразеологизмов, свободных словосочетаний или предложений. Наиболее актуальные концепты реализуются с помощью не только вербальных, но и невербальных единиц [2].

Когнитивный феномен представлений человечества о мире, будучи ориентиром человеческой деятельности, закрепляется в языковых средствах различных уровней: фонетического, морфологического, лексического и синтаксического. Многоаспектное описание репрезентаций концепта и их текстового функционирования позволяет наиболее полно представить содержание и структуру концепта. Исследовательский интерес может сконцентрироваться на анализе глубинной семантической структуры культурных концептов, отраженных в зеркале метафор и фразеологизмов, во внутренней форме номинативных единиц. Семантические описания концептов дают знания о понятиях, которые существуют в сознании носителей культуры – знания, выраженные в определенных языковых стереотипах, которыми являются как слова, так и фразеологические словосочетания [5, с. 117].

Фразеологические единицы по типу номинации являются образными средствами языка. Коммуникативно-дискурсивная проекция на фраземы фиксирует внимание исследователей на их номинативных и коммуникативно-прагматических свойствах. Семантическое описание слов-концептов культуры может быть осуществлено через указание на связь с другими концептами той же культуры [5, с. 118]. Кроме того, современные картины мира являются многослойными и многомерными образованиями, содержащими знаки разного рода. Их можно сравнить со своеобразным интертекстом, который содержит фрагменты, принадлежащие разным культурам. Языковые и культурные системы в значительной степени отличаются, однако существуют семантические и лексические универсалии, указывающие на общий понятийный базис, на котором основываются человеческие речь, мышление и культура.

Национально-культурная специфика ментальности проявляется не только на лексическом, но и на других уровнях, таких как морфологический и синтаксический. Эта тенденция ярко проявляется в словообразовании. Словообразовательно маркируется все то, что является биологически, социально и культурно значимым в сознании народа, а именно внутренняя форма слова дает ключ к познанию определенных смыслов языка культуры [3, с. 30]. Словообразовательный акт организует смысловое пространство языка, вызывает отбор важных фактов и устанавливает связи между ними. Словообразовательно в языке маркируется все, что является существенным в речи носителей определенной культуры.

Словообразованию принадлежит чрезвычайно важная роль в номинативном процессе, который фиксирует особенности мировосприятия человеком, специфику культурно-исторического опыта народа. Изучение концептов с позиций словообразовательных категорий и словообразовательных типов дает возможность, во-первых, выявить набор весомых для носителей определенного языка когнитивных категорий, во-вторых, семантический потенциал каждой когнитивной категории и, в-третьих, сферы применения отдельной когнитивной категории.

Информация, передаваемая с помощью языка, тесно связана с отраженным миром: люди могут говорить о вещах лишь в той степени, которой они достигли ментальной репрезентацией. Исследование текста дает возможность интерпретировать информацию о картине мира, выявлять национально-культурные особенности определенных лингвокультурных групп.

В результате изучения того, как человек воспринимает и концептуализирует действительность, какие факторы объективного и субъективного порядка имеют решающее значение в формировании картины мира определенным этносом, не может быть полным без привлечения необходимой информации за пределами лингвистики. Изучение глубинных механизмов формирования концепта позволяет не только выявить смысловой потенциал языковой единицы, прогнозировать дальнейшее развитие значений, но и воссоздать этнокультурный образ носителя определенной концептуальной системы.

Таким образом, исследование концептов должно носить комплексный характер. Причем средства их репрезентации следует рассматривать на каждом языковом уровне. Чем больше единиц различных языковых уровней участвует в актуализации концепта, тем более значимым он является в лингвокультурном пространстве определенной культурной группы.

## БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Алефиренко, Н.Ф. Вербализация концепта и смысловая синегетика языкового знака / Н.Ф. Алефиренко // Проблемы вербализации концептов в семантике языка и текста: Междунар. симпозиум. – Волгоград: Перемена, 2003. – Ч. 1. – С. 3-13.
2. Борухов, Б.Л. “Зеркальная” метафора в истории культуры / Б.Л. Борухов // Логический анализ языка. Культурные концепты. – М.: Индрик. – 1999. – С. 109-117.
3. Вендина, Т.И. Словообразование и “сокрытые смыслы” языка культуры / Т.И. Вендина // Вестник МГУ. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2001. – № 2. – С. 14-32.
4. Карасик, В.И. О категориях лингвокультурологии / В.И. Карасик // Языковая личность: проблемы коммуникативной деятельности: Сб. науч. тр. – Волгоград: Перемена, 2001. – С. 3-16.
5. Никитина, С.Е. О концептуальном анализе в народной культуре / С. Е. Никитина // Культурные концепты. – М.: Наука, 1991. – С. 117-123.

## РУССКИЙ ТЕКСТ В СОВРЕМЕННОЙ АНГЛИЙСКОЙ ПОЭЗИИ RUSSIAN TEXT IN MODERN ENGLISH POETRY

*Г. И. Лушникова*

*G. I. Lushnikova*

Крымский федеральный университет имени В.И. Вернадского,  
Гуманитарно-педагогическая академия (филиал) в г. Ялта  
Ялта, Крым

Humanities and Education Science Academy (branch)  
of V.I. Vernadsky Crimean Federal University in Yalta  
Yalta, Crimea

*e-mail: lushgal@mail.ru*

Интертекстуальность в современной художественной литературе приобретает новые формы и расширяет спектр функций. Изучение новых литературных практик использования текста предшественника требует специальных методов их интерпретации. Особый интерес представляет исследование русского текста в зарубежной литературе и в поэзии в частности. Анализ стихотворений сборника современных английских поэтов Э. Крофта, В.Н. Герберта, П. Саммерса «Three Men on the Metro / Трое в метро» продемонстрировал, что в нем имеет место инкорпорирование культурно-маркированных элементов русского текста на всех уровнях – структурном, формальном, содержательном. В поэтических произведениях данного сборника содержатся единицы, обозначающие реалии разных сфер жизни российской действительности, в него включены аллюзии на литературные и историко-политические факты, цита-